

УДК 81'23:316

DOI 10.18101/978-5-9793-1544-7-2020-58-65

© **Марактаева Саяна Владимировна**

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

г. Улан-Удэ, Российская Федерация

justsayana@gmail.com

## **СОЦИАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ АВТОРА ИСХОДНОГО ТЕКСТА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ДИСКУРС-АНАЛИЗА Т. ВАН ДЕЙКА**

**Аннотация.** В статье рассматривается возможность использования дискурсивного анализа в практике выполнения предпереводческого анализа с целью выявления социальной идентичности автора, социальных отношений между ним и реципиентами, а также авторского знания и реальности. Актуальность исследования обусловлена слабой изученностью социокультурного подхода к проведению предпереводческого анализа исходного дискурса, т. к. существующие алгоритмы обходятся разбором лишь языковых характеристик и экстралингвистических факторов. Для представления и решения данной задачи проанализированы и изучены положения дискурс-анализа по Т. ван Дейку. С привлечением теоретических положений Т. ван Дейка проводится дискурс-анализ на примере аналитической статьи китайского журналиста-обозревателя Цзян Сюэцин «Why China doesn't care who wins the White House», соответственно объясняются преимущества применения начинающими переводчиками данного метода в предпереводческом анализе.

**Ключевые слова:** дискурс-анализ; предпереводческий анализ; социальная идентичность; социальные отношения; структуры дискурса.

*Maraktaeva Sayana Vladimirovna*

Dorzhi Banzarov Buryat State University

Ulan-Ude, Russian Federation

justsayana@gmail.com

## **AUTHOR'S SOCIAL IDENTITY VS. TEUN A. VAN DIJK'S CONCEPT OF DISCOURSE ANALYSIS**

*Abstract.* The article aims to justify a feasibility of discourse analysis (DA) in a pre-translation process in the framework of the author's social identity, social

relations between him and recipients, as well as the author's knowledge and perception of reality identification. This stems from the fact that pre-translation source text analysis (PTSTA) omits the sociocultural approach, as existing PTSTA schemas cover only linguistic characteristics and extratextual factors. For the study purposes to be implemented, Teun A. van Dijk's DA theoretical concepts are applied. To illustrate and operate its principles, the author performs a DA of a column «Why China doesn't care who wins the White House» by Jiang Xueqin with a subsequent commentary on its benefits in the pre-translation process.

*Keywords:* discourse analysis; pre-translation analysis; social identity; social relations; discourse structure.

**Введение.** В настоящее время сложно отрицать необходимость применения междисциплинарного подхода к изучению «языка-речи-мышления». Так, исследователи все чаще обращаются к поиску теоретических и методических основ гуманитарных дисциплин для более глубокого изучения языковых и речевых явлений. Акцентирование внимания исследователя на социальных феноменах текстового пространства наблюдается не только со стороны лингвистики в целом, но и переводоведения в частности. Следует также отметить, что одной из научных тенденций в теории перевода является применение дискурса-анализа в целях оптимизации переводческого процесса.

Дискурс является свидетельством того, что субъект «проживает» в этом коммуникативном акте. Соответственно, задача переводчика-дискурсолога на подготовительном этапе — «пытаться идентифицировать дискурсивное мышление говорящего как социальной личности» [2, с. 281].

Актуальность настоящей статьи обоснована тем, что существующие функциональные схемы предпереводческого анализа страдают неполнотой изучения социокультурного контекста исходного дискурса: алгоритм ограничивается лишь рассмотрением языковых характеристик и экстралингвистических факторов. На наш взгляд, переводчик обязан проводить дискурс-анализ для углубленного постижения смысла исходного текста, а именно понимать социально-культурную ситуацию, выявлять социальную идентичность автора, социальные отношения между ним и коммуникантами, знание и реальность в видении автора.

Как известно, в качестве естественной — материально-эксплицитной — составляющей коммуникативного акта, в дискурс включаются все единицы анализа: от отдельных слов (лексических единиц) до целого текста. Однако их функциональность обеспечивается социальным контекстом, а характеристики автора (например, намерения, желания и т.д.) и тип социальной ситуации производят и определяют поверхностные структуры и смыслы [4, с. 196].

Дискурс и его продукты, тексты межкультурного характера в частности, имеют свои различия и заключают в себе разный, порой противоположный, полюс идентичности: репрезентация определенных социальных групп, жанры определенных дискурсивных позиций; индивидуальное конструирование себя и собственного коллективного в дискурсе; острые темы современности и конструирование собственной идентичности; коллективное и национализм/фундаментализм и локальное/глобальное [3, с. 54].

**Основная часть.** Метод дискурсивного анализа предполагает, что исходный текст может быть интерпретирован по-разному в силу различных комбинаций свойств текста и в силу природы самого интерпретатора, в нашем случае, переводчика (его социального позиционирования, знаний, ценностей и др.). Необходимо отметить, что некоторые значения подобны верхушкам айсберга, в которых с высокой долей эксплицитности выражаются только части смыслов: остальная масса авторского знания и донесения имплицитно спрятана в нижней части айсберга. В этой связи переводчику крайне важно обладать социокультурной компетентностью для «вскрытия» авторского знания и замысла. Для решения этой сложной задачи аналитического свойства следует произвести, как минимум, следующие шаги:

- представить себя на месте автора и увидеть внешний мир его глазами;
- понимать, что носитель языка-культуры производит дискурс, имея уникальное, личное представление о событии-новости, представленном в тексте, соответственно, сделать усилия в сторону дешифровки его мировоззрения в социальном контексте;
- проанализировать, какие, возможно, когнитивные структуры автора обусловили именно такой процесс производства дискурса;

- спрогнозировать в первом приближении, какие когнитивные представления реципиентов, возможно, активируются — во время восприятия и осознания контента и донесения данного дискурса.

В качестве интерпретирующего инструмента, дополняющего предпереводческий анализ, мы воспользуемся положениями из критического дискурс-анализа Т. ван Дейка. Нидерландский лингвист утверждает, что в любом дискурсе можно выделить определенные структуры, которые представляются на трех уровнях: локальные (микроструктуры), глобальные (макроструктуры) и структуры, пронизывающие все уровни [5, с. 17].

К локальным структурам относятся грамматика предложения (морфология и синтаксис, семантика и лексика) и грамматика текста (структура последовательности предложений). В свою очередь, грамматика текста может быть семантической (поверхностные структуры, сигнализирующие о смысловой связности — свойстве когезии), функциональной, и иметь свойство когерентности (предложения связаны, если связаны события, описывающиеся в них). Отсутствие в тексте одного из этих свойств ведет к лишению его связности, в связи с чем в дальнейшем у реципиента может возникнуть недопонимание системы смыслов целостного текста.

Глобальные структуры включают в себя тематические макроструктуры и схематические суперструктуры. Тематические макроструктуры эксплицитно определяют главные темы текста. Реципиенты, исходя из пропозиций, выводят макропропозиции на основе таких стратегий, как селекция, обобщение и конструирование. Эта процедура в значительной мере зависит от нашего знания о мире (сценариев). Что касается схематических суперструктур, то их суть заключается в том, что отдельные текстовые части выполняют конвенциональные функции или содержат категории, и по ним задаются типовые схемы построения каждого дискурса. Например, в новостном дискурсе имеются такие суперструктуры, как краткое содержание (заголовок и вводка), описание событий (фон, обстоятельства, история, контекст, предшествующие события), комментарии (предположение и оценка) и реакция.

Наконец, в основе дискурсивного анализа на всех уровнях должно рассматриваться структурирование текста по принципу релевантности, отражающее наиболее важное в тексте, и наличие риторических фигур речи, направленных на придание тексту большей

убедительности [Электронный ресурс: [http://ecsocman.hse.ru/data/746/693/1219/glava\\_6.pdf](http://ecsocman.hse.ru/data/746/693/1219/glava_6.pdf)].

В рамках данной статьи материалом для апробирования в пред-переводческом анализе вышеизложенного метода послужит отрывок аналитической статьи «Why China doesn't care who wins the White House» из сайта новостей CNN. В статье автор — Цзян Сюэцин, китайский педагог и журналист-обозреватель — рассуждает о влиянии президентства Дональда Трампа на отношения с Китаем, упоминает о положительных и негативных событиях в политике Пекина, прогнозирует неопределенное будущее развитие международных отношений между обоими государствами в преддверии президентских выборов в США [Электронный ресурс: <https://edition.cnn.com/2020/10/21/opinions/china-us-election-perspective-xueqin/index.html>].

1. Рассматривая локальные структуры с точки зрения грамматики предложения, мы замечаем, как авторский дискурс характеризуется не столько морфологическими особенностями, сколько синтаксической организацией в совокупности со стилем. Так, стилистическая форма подачи материала носит ироничный характер и указывает на негативное отношение репортера к способу решения осложненной экономической ситуации в Китае по причине распространения COVID-19:

*Then coronavirus came to cripple China. Despite mishandling early on, it is now contained, but at the cost of China's economic miracle. By July, 460,000 businesses had to shut their doors. And how is the Chinese government helping its people? It's encouraging them to sell things on the streets.*

Также примечателен выбор автором аксиологической лексики как альтернативного средства экспрессии контраста, иронии и даже пренебрежения (выделения полужирным шрифтом — М.С.):

*Trump has been **bad** for US-China business, but a **boon** for the Chinese Communist Party.*

*Many around the world saw the two old men **squabbling childish-ly** in the first presidential debate as the surest sign of an America in decline.*

*Only last year it seemed that the **party** would never end in China, and Chinese had a **swagger** as the world became **their playground**.*

С позиции грамматики текста исходный дискурс имеет четкую, логическую структуру последовательности, т.е. сконструирован в соответствии с правилами когезии и когерентности, при этом обладает полифункциональностью в плане наличия подразумеваемых неденотативного свойства.

2. На уровне глобальных структур тематические макроструктуры демонстрируются в виде тем. Главная тема выражена более эксплицитно и может быть охарактеризована как «Что думает китайский народ о президентских выборах в США?». Будучи реципиентами, мы понимаем, что помимо главной темы здесь присутствуют и отдельные темы подразумеваемых, потому, пользуясь стратегиями селекции, обобщения и реконструирования, мы формируем макропропозиции, подразделяем исходный текст на несколько смысловых фрагментов (*the trade war / Chinese no longer feel welcome in the US / China being a swagger from 2008 till 2018 / China and COVID-19 / US-China rivalry*) и на их основе представляем авторское знание, реконструируем его социальную картину мира в контексте US-China. Схематические суперструктуры устроены по-другому: дискурс не имеет строгой иерархической структуры, включающую в себя такие компоненты, как краткий обзор (есть заглавие, а вместо ознакомительного вступительного слова дается примечание американской редакции CNN о том, что автор, Цзян Сюэцин, выражает исключительно свое мнение). Базовый авторский текст представляет собой плавный, логически детерминированный переход от одной темы-мысли к другой. В заключении даются его комментарий-предположения.

3. Структурирование исходного текста по принципу релевантности имеет функциональную специфику. Прежде всего это связано с правилом новостных сообщений (в т.ч. в ресурсах CNN) представлять важную информацию на первый план. В данном случае важная информация сосредоточена преимущественно в середине текста, при этом она обогащена риторическими структурами, придающими мнению большей убедительности и, как следствие, оказывающими большее воздействие на реципиента:

*Yes, China has managed coronavirus better than the United States — and that and the trade war are causing nationalism to surge.*

Отдельное внимание заслуживает факт неоднократного использования местоимения *I* как индикатора субъективности ментальной

модели китайского журналиста. Такая черта характерна именно аналитическим статьям:

*But I believe this rivalry is messier, in that both the United States and China seem to be facing a long-term decline.*

*I have seen how China prizes loyalty and purity, tightening control over what is taught and who teaches in schools. Many of my US-educated Chinese friends **are forced** to be **vocally anti-American** and I know many cadres who have decided against sending their child to America for study, **fearing** it will taint them professionally.*

Последний пример особо интересен тем, что в нем актуализируется взаимосвязь отношений автора с его коллегами из малой социальной группы (автор окончил университет в США) путем не только сопереживания им, но и прямым указанием на причины, обуславливающие ситуацию пребывания в рамках, ограничивающих все свободы сограждан — слова, мышления, передвижения и т. д. Именно этот дескриптор, пожалуй, ярче всех помогает нам выявить социокультурную идентичность автора.

Повторно укажем на то, что представленная в дискурсе макротема отношений между двумя странами преподнесена сквозь призму авторского видения на текущую ситуацию. В этом плане, несомненно, немаловажным критерием анализа является его принадлежность к китайской культуре. Автор репрезентирует граждан Китая как закрытого лингвокультурного сообщества, соответственно, ожидания читателей были направлены на доминирующую стратегию построения текста, реализующую критику позиции США. Однако этого не произошло: Цзян Сюэцин репрезентирует себя как члена китайского социума, имеющего активную гражданскую позицию

Критический анализ структур дискурса с целью выявления социальной идентичности, его ментальных моделей, соотношения знания и реальности глазами автора позволяет прийти весьма к нестандартному выводу: автор — уникальная личность, нетипичный представитель китайской культуры, который ставит целью не осудить негативное влияние американских властей на политику Китая, а заявить миру о том, что политические игры в настоящее время не столь важны для жителей Поднебесной. В этом отношении важность использования положений дискурс-анализа Т. ван Дейка в предпереводческом анализе трудно переоценить.

**Заключение.** Итак, дискурсивный анализ с целью определения социокультурной идентичности, социальных отношений между производителем и получателями, и социальной роли автора в современном медийном пространстве в плане воздействия на умы и сознание читателей может служить для начинающего переводчика фундаментальной основой для осуществления предпереводческого анализа. Проведенный нами дискурсивный анализ аналитической статьи китайского журналиста позволил заключить, что в тексте социальная идентичность автора манифестируется наглядно, хотя и имплицитно, его позиция «Я» тесно переплетается с позицией социальной группы (представителей китайской культуры, объединенных принадлежностью к профессии через образование). Внедрение положений дискурс-анализа Т. ван Дейка в начало переводческого процесса способствует углубленному пониманию исходного текста и позволит выработать оптимальную стратегию перевода.

### **Литература**

1. Горелов В. Анализ дискурса в социальной теории: Мишель Фуко и Тьюен А. ван Дейк [Электронный ресурс]. URL: [http://ecsocman.hse.ru/data/746/693/1219/glava\\_6.pdf](http://ecsocman.hse.ru/data/746/693/1219/glava_6.pdf) (дата обращения: 24.09.2020).
2. Дашинамаева П. П. Теория перевода. Психолингвистический подход: учебник. Улан-Удэ: Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2017. 360 с.
3. Пермякова Т. М. Дискурсивный анализ межкультурного конфликта // Известия Санкт-Петербургского университета экономики и финансов, 2009. № 4(60). С. 54–58.
4. Шленская Т. В. Дискурс-анализ Тена ван Дейка: этапы развития и основные положения // Вестник ТвГУ. Сер. Философия. 2015. № 4. С. 195–206.
5. Dijk van Teun. News Analysis. Case Studies of International and National News in the Press. Hillside New Jersey: Lawrence Erlbau, Associates Publishers, 1988. 348 p.